

À Buenos Aires aussi...

Idiomania

Analisis de los idiomas del mundo

Lavalle 357 - 2° Cuerpo - Piso 12

Ofic. 124 - (1047) Buenos Aires – Argentine

Idiomania est une revue mensuelle, d'une trentaine de pages, publiée depuis 1991 à Buenos Aires. On doit apprécier qu'elle se préoccupe tout autant des carrières de la traduction – qu'elle nomme la Cendrillon des Lettres et du Droit –, que des problèmes spécifiques soulevés entre autres par l'argot argentin, ou par le sous-titrage des films. Elle travaille en collaboration étroite avec les services culturels des ambassades, particulièrement le service de coopération de l'ambassade de France, avec l'aide duquel, dans le numéro 19 daté d'octobre 1993, elle publie un supplément intitulé : « Aspects de la traduction français-espagnol ». On y trouve, sous la plume de Françoise Thanas, membre de la Maison Antoine-Vitez, une remarquable analyse de la traduction d'un célèbre tango, *Yira... Yira*, ainsi que des réflexions sur la traduction du théâtre latino-américain. Tout aussi original est l'essai de traduction des *Ballades* de François Villon par Ruben Roches, professeur de littérature et traduction à l'Alliance française de Buenos Aires, qui avoue s'être inspiré des traductions d'écrits du Moyen-Âge, mais aussi des chansons de Georges Brassens ! Ana Maria Gentile, professeur de traduction à l'université de La Plata, résume pour finir les difficultés que rencontrent les traducteurs de deux langues aussi « fraternelles » que l'espagnol et le français : se méfier d'une fausse transparence, qui oblige à être constamment sur la corde raide, qui se dit en espagnol « corde lâche » !

Aline Schulman